

Jer

Chapter 23

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מֵרְעִיתִי מֵעַן אֶת־ וּמִפְּצֵי־ מַאֲבָדִים רָעִים הָיוּ 1
đồng-cổ-Ta bày-chiên — và-làm-tan-lạc làm-hư-mất các-người-chăn Khốn-thay
[H4830](#) [H6629](#) [H0853](#) [H0006](#) [H1945](#)
נָאִם־ יְהוָה:
— Đức-Giê-hô-va-phán
[H3068](#) [H5002](#)

Đức Giê-hô-va phán: Khốn thay cho những kẻ chăn hủy diệt và làm tan lạc bày chiên của đồng cỏ ta.

הָרָעִים עַל־ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יְהוָה אָמַר כֹּה־ לָכֵן 2
các-người-chăn về Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời Đức-Giê-hô-va phán đây-là-lời Vi-vậ
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
וַתִּדְחִינֵם וַתִּדְחִינֵם צִאֲנֵי אֶת־ הַפְּצֹתָם אֲתָם עַמִּי אֶת־ הָרָעִים 3
và-đuổi-chúng-đi bày-chiên-Ta — đã-làm-tan-lạc Các-người dân-Ta — đang-chăn
[H5080](#) [H6629](#) [H0853](#) [H0853](#)
מַעַלְלֵיכֶם רַע אֶת־ עֲלֵיכֶם פָּקַד הַנָּנִי אֲתָם פָּקַדְתֶּם וְלֹא 4
việc-làm-các-người sự-gian-ác vì các-người sẽ-phạt Này-Ta chúng chăm-sóc và-không
[H4611](#) [H7455](#) [H0853](#) [H2009](#) [H0853](#) [H3808](#)
נָאִם־ יְהוָה:
— Đức-Giê-hô-va-phán
[H3068](#) [H5002](#)

Vậy nên, về những kẻ chăn giữ dân Ngài, thì Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên phán như vầy: Các người làm tan lạc bày chiên ta, đã đuổi đi và không thăm nom đến; này, ta sẽ thăm phạt các người về những việc dữ mình làm, Đức Giê-hô-va phán vậy.

הָאֲרָצוֹת מְכֹל צִאֲנֵי יִשְׂרָאֵל שְׂאֲרִית אֶת־ אֲקָבָיִן וְאֲנִי 3
xứ-sở từ-mọi của-bầy-chiên-Ta những-con-còn-sót — sẽ-nhóm-họ-lại Chính-Ta
[H0776](#) [H3605](#) [H6629](#) [H7611](#) [H0853](#) [H6908](#) [H0589](#)
נִוְהֵן עַל־ אֶתְהֵן וְהִשְׁבַּתִּי וְהִשְׁבַּתִּי שָׁם אֲתָם הִדְחִיתִי אֶשְׂרָר־ 4
chuồng-chúng — — và-đem-chúng-trở-về đến-đó — Ta-đã-đuổi-chúng mà
[H0853](#) [H7725](#) [H8033](#) [H0853](#) [H5080](#)
וְרָבִי וְרָבִי וְרָבִי
và-đông-đúc chúng-sẽ-sinh-sôi
[H6509](#)

Ta sẽ nhóm những con sót lại của bầy ta, từ các nước mà ta đã đuổi chúng nó đến. Ta sẽ đem chúng nó trở về trong chuồng mình; chúng nó sẽ sanh đẻ thêm nhiều.

עוֹד יִירָאוּ וְלֹא־ וְרָעוּם רָעִים עֲלֵיהֶם וְהִקְמִיתִי 4
nữa còn-sợ-hãi chúng-sẽ-không sẽ-chăn-dắt-chúng các-người-chăn trên-chúng Ta-sẽ-lập
[H5750](#) [H3372](#) [H3808](#)
וְלֹא־ יִחַתּוּ וְלֹא־ יִפְקְדוּ וְלֹא־ יִחַתּוּ וְלֹא־ יִחַתּוּ
— — Đức-Giê-hô-va-phán bị-mất và-không-con-nào kinh-hãi cũng-không
[H3068](#) [H5002](#) [H3808](#) [H2865](#) [H3808](#)

Ta sẽ lập lên những kẻ chăn nuôi chúng nó; thì sẽ chẳng sợ chẳng hãi nữa, và không thiếu một con nào, Đức Giê-hô-va phán vậy.

5
 הַנְּהַיְתָה יָמֵיכֶם בָּאֵימָה נִאֲמַר יְהוָה וְהִקְמַתִּי לְדָוִד מֶחֱמוֹתַי
 Này những-ngày sẽ-đến Đức-Giê-hô-va-phán Ta-sẽ-dựng-lên
 H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H1732 H6780

וְצִדִיק וְיִמְלֹךְ וְיִמְלֹךְ מֶלֶךְ וְהִשְׁכִּיל וְעָשָׂה וְעָשָׂה וְצִדִיק
 công-chính công-chính làm-Vua khôn-ngoa và-thi-hành và-thi-hành và-công-chính
 H6662 H4428 H4941 H6666

בְּאֶרֶץ
 trong-xứ-sở
 H0776

Đức Giê-hô-va phán: Này, những ngày đến, bấy giờ ta sẽ dựng lên cho Đa-vít một Nhánh công bình. Ngài sẽ cai trị làm vua, lấy cách khôn ngoan mà ăn ở, làm sự chánh trực công bình trong đất.

6
 בְּיָמָיו תִּשְׁעַת גִּיּוּדָא וְהוֹדָה וְיִשְׂרָאֵל יֹשְׁבֵי לְבַטַח וְזֶה-וָה
 Trong-đời-Người Giu-đa-sẽ-được-cứu Đức-Giê-hô-va và-Y-sơ-ra-ên sẽ-ở và-đây-là
 H3117 H3467 H3063 H3478 H7931 H0983 H2088

שְׁמוֹ אֲשֶׁר-מִי יִקְרָא וְיִהְיֶה וְצִדִיקוֹ: ס
 danh-Người mà người-ta-gọi Đức-Giê-hô-va Sự-Công-Chính-Chúng-Ta
 H8034 H7121 H3068 H6664

Đương đời vương đó, Giu-đa sẽ được cứu; Y-sơ-ra-ên sẽ ở yên ổn, và người ta sẽ xưng danh Đấng ấy là: Đức Giê-hô-va sự công bình chúng ta!

7
 לָכֵן הַנְּהַיְתָה יָמֵיכֶם בָּאֵימָה נִאֲמַר יְהוָה וְלֹא-יֵאמְרוּ
 Vì-vậy này những-ngày sẽ-đến Đức-Giê-hô-va-phán còn-nói người-ta-sẽ-không
 H2009 H3117 H0935 H5002 H3068 H3808 H0559

עוֹרָה וְיִהְיֶה חַיִּי-תְהֵאֱסָפָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְכֵן יִשְׂרָאֵל
 nữa Thề-Đức-Giê-hô-va-hằng-sống Đấng-đã đem-lên Y-sơ-ra-ên con-cái
 H5750 H3068 H5927 H0853 H3478

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
 từ-đất Ai-cập
 H4714 H0776

Đức Giê-hô-va phán: Vậy nên những ngày đến, bấy giờ người ta sẽ chẳng còn nói rằng: Thật như Đức Giê-hô-va hằng sống, tức là Đấng đã đem con cái Y-sơ-ra-ên lên khỏi đất Ê-díp-tô.

8
 כִּי אִם-חַיִּי-יְהוָה אֲשֶׁר הֵעֵלָה וְאֲשֶׁר הֵבִיא
 Nhưng Thề-Đức-Giê-hô-va-hằng-sống Đấng-đã đem-lên và đem-về
 H3068 H5927 H0935

אֶת-זֶרַע דֹּוֹלֵה בַּיִת יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צְפוֹנָה וּמְכֹל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
 — đòng-dôi nhà Y-sơ-ra-ên từ-xứ phương-bắc và-từ-mọi xứ-sở mà
 H0853 H2233 H3478 H0776 H6828 H3605 H0776

הַתְּחִתָּיִם שָׁם וַיֵּשְׁבוּ עַל-אֲדָמָתָם: ס
 Ta-đã-đuổi-họ đến-đó và-họ-sẽ-ở trên đất-mình
 H5080 H8033 H3427 H0127

Nhưng nói rằng: Thật như Đức Giê-hô-va hằng sống, tức là Đấng đã đem lên và dặt dòng dõi nhà Y-sơ-ra-ên về từ phương bắc, từ các nước mà ta đã đuổi họ đến. Chúng nó sẽ ở trong đất mình.

קָל־ רַחֲבֹן בְּקִרְבִּי לִבִּי נִשְׁבֵּר לְנִבְאִים 9
 — tấ-t-cả-xương-cốt-con-run-rấ trong-con — lòng-con-tan-nát Về-các-nhà-tiên-tri
[H3605](#) [H7130](#) [H7665](#) [H5030](#)

מִפְּנֵי וַיִּן עֲבָרוּ וַיִּכְנָר שָׁכֹר כְּאִישׁ הִיטִי עֲצֻמוֹתַי
 vì-cớ rượu bị-ngấm và-như-người say-rượu như-người con-trở-nên —
[H6440](#) [H3196](#) [H1397](#) [H7910](#) [H0376](#) [H1961](#) [H6106](#)

קָדְשׁוֹ: דְּבָרֵי וּמִפְּנֵי יְהוָה
 thánh-Ngài lời và-vì-cớ Đứ-Giê-hô-va
[H6944](#) [H1697](#) [H6440](#) [H3068](#)

Về các tiên tri: Lòng ta tan nát trong ta; xương ta thủy đều run rẩy; ta như người say, như người xây xẩm vì rượu, bởi có Đức Giê-hô-va và những lời thánh của Ngài.

אֲבָלָה אֶלֶּה מִפְּנֵי כִי- הָאָרֶץ מְלֹאָה מִנְּאֻפִּים כִּי 10
 đất-đai-đau-buồn sự-rủ-sả — vì-cớ xứ-sở đầy-dẫy những-kẻ-ngoại-tình Vì
[H0056](#) [H0423](#) [H6440](#) [H0776](#) [H4390](#) [H5003](#)

רָעָה מְרוֹצְתָם וְתֵהִי מִדְּבַר נְאוֹת יִבְשׁוּ הָאָרֶץ
 là-gian-ác chúng và-đường-lối ngoài-hoang-mạc — các-đồng-cỏ-khô-héo —
[H4794](#) [H1961](#) [H4999](#) [H3001](#) [H0776](#)

כֵּן: לֹא- וַיִּבְוֹרְתָם
 đúng dùng-không và-sức-mạnh-chúng
[H3808](#) [H1369](#)

Trong đất đầy những kẻ tà dâm; vì cớ bị rửa sả thì đất nên sâu thẳm; những đồng cỏ nơi đồng vắng đều khô khan. Người ta chạy theo đường dữ, sức chúng nó là không công bình.

מִצֵּאתַי כְּבִיתִי גַם- חָנְפוּ כֹהֵן גַם- נְבִיא גַם- כִּי- 11
 Ta-còn-thấy trong-đền-thờ-Ta ngay-cả đều-bại-hoại thầy-tế-lễ lẫn tiên-tri — Vì-cả
[H4672](#) [H1571](#) [H2610](#) [H3548](#) [H1571](#) [H5030](#) [H1571](#)

יְהוָה: נָא- רָעָתָם
 — Đứ-Giê-hô-va-phán sự-gian-ác-chúng
[H3068](#) [H5002](#)

Vì chính kẻ tiên tri thầy tế lễ đều là ô uế, ta thấy sự gian ác chúng nó đến trong nhà ta; Đức Giê-hô-va phán vậy.

בְּאִפְלָה בְּחַלְקֵי לֹהִם דְּרָכָם יְהִי לָכֵן 12
 trong-bóng-tối như-đường-trơn đối-với-chúng — đườg-chúng-sẽ Vì-vậ
[H0653](#) [H2519](#) [H1992](#) [H1870](#) [H1961](#)

רָעָה עֲלֵיהֶם אָבִיא כִּי- בָהּ וַיִּנְפְּלוּ יִדְחוּ
 tai-họa trên-chúng Ta-sẽ-giáng vì trên-đó và-ngã-xuống chúng-sẽ-bị-xô-đẩy
[H0935](#) [H5307](#)

יְהוָה: נָא- פְקֻדָתָם שָׁנָה
 — Đứ-Giê-hô-va-phán bị-đoán-phạt trong-năm
[H3068](#) [H5002](#) [H6486](#) [H8141](#)

Cho nên đường chúng nó sẽ như nơi trơn trượt trong tối tăm, sẽ bị đuối và vấp ngã tại đó. Vì đến năm chúng nó bị thẳm phạt, ta sẽ giáng tai vạ trên chúng nó, Đức Giê-hô-va phán vậy.

בְּעַל וַיִּבְנִיאוּ שְׁמֵרוֹן רְאִיתִי 13
 nhân-danh-Ba-anh họ-nói-tiên-tri điều-gian-dối Ta-đã-thấy Sa-ma-ri Tại-các-tiên-tri
[H5012](#) [H8604](#) [H7200](#) [H8111](#) [H5030](#)

ס: וַיִּתְעוּ אֶת- עַמִּי אֶת- וַיִּתְעוּ
 — Y-sơ-ra-ên tức-là dân-Ta — và-làm-lạc-đườg
[H3478](#) [H0853](#) [H0853](#) [H8582](#)

Ta đã thấy rõ sự điên dại của bọn tiên tri xứ Sa-ma-ri; chúng nó như danh Ba-anh mà nói tiên tri, khiến dân Y-sơ-ra-ên ta lầm lạc.

בְּשִׁקְרָא	וְהִלְךְ	נְאֻף	שְׁעֵרוֹתָהּ	רָאִיתִי	יְרוּשָׁלַם	וּבְנֵבְאִי	14
sự-dối-trá	và-đi-theo	ngoại-tình	điều-khủng-khiếp	Ta-thấy	Giê-ru-sa-lem	Còn-các-tiên-tri	
H8267	H1980	H5003		H7200	H3389	H5030	
מִרְעָתוֹ	אִישׁ	שָׁבוּ	לְבִלְתִּי-	מִרְעִים	יְדֵי	וְחִזְקוּ	
khỏi-sự-gian-ác-mình	—	ăn-năn	khiến-không-ai	kẻ-làm-ác	—	và-cổ-vũ-tay	
		H0376	H7725	H1115		H3027	H2388
ס	כַּעֲמֹרָה:	וַיִּשְׁבְּתָהּ	כַּסֹּדִם	כָּלֵם	לִי	הָיָה	
—	như-Gô-mô-rơ	và-dân-cư-nó	như-Sô-đôm	tất-cả	đối-với-Ta	thấy-đều-trở-nên	
	H6017	H3427	H5467	H3605		H1961	

Nhưng, nơi bọn tiên tri ở Giê-ru-sa-lem, ta đã thấy sự đáng gớm ghiếc: chúng nó phạm tội tà dâm, bước theo sự giả dối; chúng nó làm cho cứng vững tay kẻ dữ, đến nỗi chẳng ai xây bỏ sự ác của mình. Ta coi chúng nó thấy đều như Sô-đôm, và dân cư nó như Gô-mô-rơ.

הֲנִי	הַנְּבִאִים	עַל-	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	לָכֵן	15
Này-Ta	các-nhà-tiên-tri	về	vạn-quân	Đức-Giê-hô-va	phán	đây-là-lời	Vi-vậy	
H2009	H5030			H3068	H0559	H3541		
נְבִיאִי	מֵאֵת	כִּי	רָאשׁ	מִי-	וְהִשְׁקֵתִים	לְעֵנָה	אוֹתָם	מֵאֲכִיל
các-tiên-tri	từ	vì	độc	nước	và-cho-chúng-uống	ngải-cứu	—	sẽ-cho-chúng-ăn
H5030	H0854		H7219	H4325	H8248	H3939	H0853	H0398
			פ	הָאָרֶץ:	לְכָל-	חַנּוּפָה	יִצְאָה	יְרוּשָׁלַם
			—	xứ-sở	khắp-cả	sự-bại-hoại	đã-lan-ra	Giê-ru-sa-lem
				H0776	H3605	H2613	H3318	H3389

Vậy nên, về phần bọn tiên tri đó, Đức Giê-hô-va vạn quân phán như vầy: Này, ta sẽ cho chúng nó ăn ngải cứu và uống mật đắng; vì các tiên tri ở Giê-ru-sa-lem đã làm cho sự vô đạo tràn ra trong cả xứ.

הַנְּבִאִים	דְּבָרֵי	עַל-	תִּשְׁמְעוּ	אֶל-	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	16
các-nhà-tiên-tri	lời-của	—	nghe-theo	Chớ	vạn-quân	Đức-Giê-hô-va	phán	Đây-là-lời	
H5030	H1697		H8085	H0408		H3068	H0559	H3541	
חֲזוֹן	אֲתֶכֶם		הִמָּה	מִהֶבְלִים	לְכֶם	הַנְּבִאִים			
khải-tượng-từ	các-người-hư-không		chúng	chúng-làm-cho	cho-các-người	đang-nói-tiên-tri			
H2377	H0853		H1992	H1891		H5012			
			יְהוָה:	מִפִּי	לֹא	יְדַבְּרוּ	לְבָם		
			Đức-Giê-hô-va	miệng-của	chứ-không-phải-từ	chúng-nói	lòng-mình		
			H3068	H6310	H3808	H1696			

Đức Giê-hô-va vạn quân phán như vầy: Chớ nghe những lời của các tiên tri nói tiên tri với các người. Chúng nó dạy cho các người sự hư không, và nói sự hiện thấy bởi lòng mình chẳng phải bởi miệng Đức Giê-hô-va.

יְהִיָּה	שְׁלוֹם	יְהוָה	דְּבָרֵי	לְמִנְאֻצֵי	אָמַר	אֲמַרִים	17
sẽ-đến	Bình-an	—	Đức-Giê-hô-va-phán	cho-những-kẻ-khinh-Ta	—	Chúng-cứ-nói	
H1961	H7965	H3068	H1696	H5006	H0559	H0559	
לֹא-	אָמַרוּ	לְבָנוֹ	בְּשִׁרְרוֹת	הִלְךְ	וְכֹל	לְכֶם	
Không-có	chúng-nói	lòng-mình	sự-cứng-cổ	kẻ-đi-theo	và-với-mọi	cho-các-người	
H3808	H0559		H8307	H1980	H3605		
					רָעָה:	עָלֵיכֶם	תְּבוֹא
					đâu	trên-các-người	tai-họa-đến
							H0935

Chúng nó cứ bảo kẻ khinh để ta rằng: Đức Giê-hô-va phán, các người sẽ được bình an. Lại bảo những kẻ bước theo sự cứng cổ của lòng mình rằng: Chẳng có tai họa nào sẽ đến trên các người hết.

18
 דְּבָרָיו אֶת-וַיִּשְׁמַע וַיֵּרָא יְהוָה בְּסוּד עָמְדָּה מִי כִי
 lời-Ngài — và-nghe mà-thấy Đức-Giê-hô-va trong-hội-đồng đã-đứng ai Vì
[H1697](#) [H0853](#) [H8085](#) [H7200](#) [H3068](#) [H5475](#) [H5975](#) [H4310](#)

וַיִּשְׁמַע: (דְּבָרָיו) הַקְּשִׁיב [דְּבָרִין] מִי-
 — và-vâng-theo lời-Ngài — đã-lắng-nghe Ai
[H8085](#) [H1697](#) [H1697](#) [H7181](#) [H4310](#)

Vậy ai đã đứng được trong sự bàn luận của Đức Giê-hô-va, để được ngắm xem và nghe lời Ngài? Ai đã suy xét và nghe lời Ngài?

19
 עַל מִתְחַלְלִל וְסֶעַר יִצְאָהּ חֲמָה יְהוָה סֶעֱרַת וְהִנֵּה
 sẽ-đổ-trên cuồn-cuộn gió-xoáy đã-nổi-lên cơn-thịnh-nộ Đức-Giê-hô-va cơn-bão Đây
[H3318](#) [H2534](#) [H3068](#) [H2009](#)

יִחֹל: רָשָׁעִים רָאשׁ
 sẽ-giáng-xuống kẻ-ác đầu
[H7563](#)

Này, cơn giận của Đức Giê-hô-va đã phát ra như bão, như gió lốc, nổi trên đầu những kẻ dữ.

20
 הַקִּימוּ וְעַד-עֲשֹׂתוֹ עַד-יְהוָה אֶף-לֹא יָשׁוּב־לָא
 hoàn-thành và Ngài-thực-hiện cho-đến-khi Đức-Giê-hô-va của người Cơn-giận-không
[H5704](#) [H5704](#) [H3068](#) [H0639](#) [H7725](#) [H3808](#)

מִזְמֹת מִזְמֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים תִּתְבַּנְּנוּ כֶּה בִּינָה:
 hoàn-toàn điều-này các-người-sẽ-hiểu-rõ cuối-cùng trong-những-ngày lòng-Ngài mưu-định
[H0998](#) [H0995](#) [H3117](#) [H0319](#) [H4209](#)

Đức Giê-hô-va chưa làm trọn ý đã định trong lòng, thì cơn giận của Ngài sẽ chẳng trở lại. Trong ngày sau rốt, các người sẽ rõ biết sự ấy.

21
 אֲלֵיהֶם דְּבָרָתִי לֹא-וְהָם הַנְּבָאִים אֶת-שָׁלַחְתִּי לֹא-
 chúng phán-dạy Ta-không cứ-chạy nhưng-chúng các-tiên-tri-ấy — sai Ta-không
[H0413](#) [H1696](#) [H3808](#) [H7323](#) [H1992](#) [H5030](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3808](#)

וְהָם נְבָאוּ: וְהָם
 cứ-nói-tiên-tri nhưng-chúng
[H5012](#) [H1992](#)

Ta chẳng sai những tiên tri này, mà chúng nó đã chạy; ta chẳng phán với, mà đã nói tiên tri.

22
 עַמִּי אֶת-דְּבָרֵי וַיִּשְׁמַעוּ בְּסוּד עָמְדוּ וְאִם-
 dân-Ta cho lời-Ta thì-chúng-đã-rao-truyền trong-hội-đồng-Ta chúng-đã-đứng Nhưng-nếu
[H0853](#) [H1697](#) [H8085](#) [H5475](#) [H5975](#)

וַיִּשְׁבוּם: וַיִּמְרָעוּ וַיִּשְׁבוּם
 — việc-làm-họ và-khỏi-sự-xấu-xa gian-ác khỏi-đường-lối và-đã-khiến-họ-quay-về
[H4611](#) [H7455](#) [H1870](#) [H7725](#)

Nếu chúng nó có đứng trong sự bàn luận ta, thì đã khiến dân ta nghe lời ta, và đã làm cho dân từ đường dữ việc xấu mà trở lại rồi.

23
 וְלֹא יְהוָה נֶאֱמַר אֲנִי מִקְרֵב הַאֱלֹהִים
 chứ-không-phải — Đức-Giê-hô-va-phán thôi-sao gần-đây Ta-chỉ-là-Đức-Chúa-Trời
[H3808](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0589](#) [H7138](#) [H0430](#)

מִרְחֹק: אֱלֹהֵי
 xa-xăm-sao Đức-Chúa-Trời
[H7350](#) [H0430](#)

Đức Giê-hô-va phán: Ta có phải là Đức Chúa Trời ở gần mà không phải là Đức Chúa Trời ở xa sao?

נָאֵם־	אָראַנּוּ	לֹא־	וְאֲנִי	בְּמִסְתָּרִים	אִישׁ	יִסְתָּר	אֵם־	24
Đức-Giê-hô-va-phán	thấy-sao	không	mà-Ta	trong-nơi-kín	—	có-thể-ẩn-nấp	Có-ai	
H5002	H7200	H3808	H0589	H4565	H0376	H5641		

נָאֵם־	מָלֵא	אֲנִי	הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	הַלֹּא	יְהוָה
Đức-Giê-hô-va-phán	đầy-dẫy-dầy-sao	Ta	đất	và	trời	—	Chẳng-phải	—
H5002	H4390	H0589	H0776	H0853	H8064	H0853	H3808	H3068
								יְהוָה:
								—
								H3068

Đức Giê-hô-va phán: Có người nào có thể giấu mình trong các nơi kín cho ta đừng thấy chẳng? Đức Giê-hô-va phán: Há chẳng phải ta đầy dẫy các tầng trời và đất sao?

שָׁקַר	בְּשֵׁמִי	הַנְּבִיאִים	הַנְּבִיאִים	אָמְרוּ	אֶת־אֲשֶׁר־	אֶת־	שָׁמְעָתִי	25
sự-dối	nhân-danh-Ta	đang-nói-tiên-tri	—	các-tiên-tri-nói	điều	—	Ta-đã-nghe	
H8267	H8034	H5012	H5030	H0559		H0853	H8085	
			הַלְּמָתִי:	הַלְּמָתִי	לְאָמַר			
			tôi-đã-thấy-chiêm-bao	Tôi-đã-thấy-chiêm-bao	rằng			
					H0559			

Ta nghe điều những kẻ tiên tri này nói, chúng nó như danh ta mà nói tiên tri giả dối, rằng: Ta có chiêm bao; thật, ta có chiêm bao!

וּנְבִיאֵי	הַשָּׁקַר	נִבְּאִי	הַנְּבִיאִים	כָּל־	הַיֵּשׁ	מִתִּי	עַד־	26
các-tiên-tri-của	dối-trá	nói-tiên-tri	các-tiên-tri	—	trong-lòng	—	Đến-bao-giờ	
H5030	H8267	H5012	H5030		H3426	H4970	H5704	
						לְבָרִים:	תְּרַמֵּת	
						lòng-mình	sự-lừa-dối	

Những tiên tri ấy, theo sự dối trá của lòng mình mà nói tiên tri, chúng nó có lòng ấy cho đến chừng nào?

אֲשֶׁר	בְּהַלְּוֹמָתָם	שְׁמִי	עַמִּי	אֶת־	לְהַשְׁכִּיחַ	הַחֹשְׁבִים	27
mà	qua-các-giấc-mơ	danh-Ta	dân-Ta	—	làm-cho-quên	Chúng-mưu-tính	
	H2472	H8034		H0853	H7911	H2803	
אֶת־	אֲבוֹתָם	שָׁכְחוּ	כְּאֲשֶׁר	לְרַעְתּוֹ	אִישׁ	וְיִסְפְּרוּ	
—	—	tổ-phụ-họ-đã-quên	như	với-người-kia	người-này	chúng-kẻ-cho-nhau	
H0853	H0001	H7911		H7453	H0376		
						בְּבָעַל:	שְׁמִי
						vì-Ba-anh	danh-Ta
							H8034

Chúng nó mỗi người thuật chiêm bao cùng kẻ lân cận, tưởng sẽ khiến dân quên danh ta cũng như tổ phụ chúng nó vì Ba-anh quên danh ta.

יְדַבֵּר	אֵתוֹ	דְּבָרֵי	וְאֲשֶׁר	תְּלוֹם	יִסְפֹּר	תְּלוֹם	אֵתוֹ	אֲשֶׁר־	הַנְּבִיא	28
hãy-nói	—	lời-Ta	còn-ai-có	giấc-mơ-đi	cứ-kể	giấc-mơ	—	có	Tiên-tri-nào	
H1696	H0854	H1697		H2472		H2472	H0854		H5030	
	יְהוָה:	נָאֵם־	הַבָּר	אֶת־	לְתֹבֵן	מִה־	אֲמֹת	דְּבָרֵי		
	—	Đức-Giê-hô-va-phán	lúa	—	với-rơm	rơm-có-gì-so	chân-thật	lời-Ta		
	H3068	H5002		H0854	H8401	H4100	H0571	H1697		

Khi tiên tri nào có chiêm bao, hãy thuật chiêm bao ấy đi; còn kẻ nào đã lãnh lời ta, hãy truyền lại lời ta cách trung tín! Đức Giê-hô-va phán: Rơm rạ há xen vào với lúa mì sao?

יִפְצֹץ	וּכְפֹטִישׁ	יְהוָה	נֶאֱמַר	כָּאֵשׁ	דְּבָרֵי	כֹּה	הַלּוֹא	29
đập-tan	và-như-búa	—	Đức-Giê-hô-va-phán	lửa-sao	—	như	Lời-Ta-chẳng-phải	
H6360	H6360	H3068	H5002	H0784	H1697	H3541	H3808	
							סָלַע : — vàng-đá-sao H5553	

Lời ta há chẳng như lửa, như búa đập vỡ đá sao? Đức Giê-hô-va phán vậy.

דְּבָרֵי	מִזְנֵבֵי	יְהוָה	נֶאֱמַר	הַנְּבִיאִים	עַל-	הַנִּינִי	לָכֵן	30
lời-Ta	những-kẻ-ăn-cắp	—	Đức-Giê-hô-va-phán	các-tiên-tri	ngịch	Này-Ta	Vi-vậy	
H1697	H1589	H3068	H5002	H5030		H2009		
					רְעָהוּ : người-kia	מֵאֵת của	אִישׁ người-này	
					H7453	H0854	H0376	

Vậy nên Đức Giê-hô-va phán rằng: Này, ta nghịch cùng những kẻ tiên tri ăn cắp lẫn nhau về lời của ta.

לְשׁוֹנָם	הַלְקָתִים	יְהוָה	נֶאֱמַר	הַנְּבִיאִים	עַל-	הַנִּינִי		31
lưỡi-mình	những-kẻ-dùng	—	Đức-Giê-hô-va-phán	các-tiên-tri	ngịch	Này-Ta		
H3956	H3947	H3068	H5002	H5030		H2009		
					נֶאֱמַר : Đức-Giê-hô-va-phán	וַיְנַאֲמוּ và-tuyên-bố		
					H5002	H5001		

Đức Giê-hô-va phán: Này, ta nghịch cùng những kẻ tiên tri dùng lưỡi mình nói ra, mà rằng: Ngài phán.

יְהוָה	נֶאֱמַר	שְׁקֵר	חִלְמוֹת	נְבִיאִי	עַל-	הַנִּינִי		32
—	Đức-Giê-hô-va-phán	dối-trá	chiêm-bao	những-kẻ-nói-tiên-tri	ngịch	Này-Ta		
H3068	H5002	H8267	H2472	H5012		H2009		
וּבְפִתְחוֹתָם	בְּשִׁקְרָהֶם	עַמִּי	אֶת-	וַיַּחֲעֹזוּ	וַיִּסְפְּרוּם			
và-sự-khoác-lác-chúng	bằng-sự-dối-trá-chúng	dân-Ta	—	và-làm-lạc-đường	chúng-kẻ-ra			
H6350	H8267		H0853	H8582				
לֹא-	וְהוֹעִיל	צִוִּיתִים	וְלֹא	שִׁלְחָתִים	לֹא-	וְאֲנֹכִי		
—	nên-chúng-chẳng	truyền-dạy-chúng	cũng-không	hề-sai-chúng	không	chính-Ta		
H3808	H3276	H6680	H3808	H7971	H3808	H0595		
			יְהוָה : —	נֶאֱמַר : Đức-Giê-hô-va-phán	הַזֶּה này	לְעַם- cho-dân	יִזְעִילוּ ích-lợi-gì	
			H3068	H5002	H2088		H3276	

Đức Giê-hô-va phán: Này, ta nghịch cùng những kẻ lấy chiêm bao giả dối mà nói tiên tri, thuật lại và lấy lời dối trá khoe khoang mà làm cho dân ta lầm lạc, nhưng ta không sai và cũng không bảo chúng nó; chúng nó cũng không làm ích gì cho dân này hết, Đức Giê-hô-va phán vậy.

לְאָמַר	כֹּהֵן	אוֹ-	הַנְּבִיא	אוֹ-	הַזֶּה	הָעַם	יִשְׁאַלְהֶם	וְכִי-	33
rằng	thầy-tế-lễ-hỏi	hay	tiên-tri	hay	—	—	dân-chúng-hỏi-người	Khi	
H0559	H3548		H5030		H2088		H7592		
מִשָּׂא	מִדָּה-	אֶת-	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	יְהוָה	מִשָּׂא	מִדָּה-		
—	Gánh-nặng-gì	—	với-họ	hãy-đáp	Đức-Giê-hô-va-là-gì	—	Gánh-nặng-của		
	H4100	H0853	H0413	H0559	H3068		H4100		
			יְהוָה : —	נֶאֱמַר : Đức-Giê-hô-va-phán	אֲתָכֶם các-người	וְנִטְשֵׁתִי Ta-sẽ-quăng-bỏ			
			H3068	H5002	H0853	H5203			

Nếu dân này, kẻ tiên tri hay là thầy tế lễ, hỏi người rằng: Gánh nặng của Đức Giê-hô-va là gì? Khá đáp rằng: Gánh nặng gì? Đức Giê-hô-va phán: Ta sẽ từ bỏ các người.

הָעִיר וְאֶת-אֲתֹכֶם וְנִטְשָׁתִי וְנָשָׂא אֲתֹכֶם וְנִשִּׁיתִי הַנָּהָי לָכֵן 39
 thành-phố cùng các-người và-quăng-bỏ lên các-người sẽ-nhắc-bổng này-Ta Vi-vậy
[H0853](#) [H0853](#) [H5203](#) [H5377](#) [H0853](#) [H5382](#) [H2009](#)

:פָּנָי מֵעַל וְלֹא-בֹתִיכֶם לָכֶם נִתְּתִי אֲשֶׁר
 mặt-Ta khỏi-trước và-tổ-phụ-các-người các-người Ta-đã-ban-cho mà
[H6440](#) [H0001](#) [H5414](#)

nhơn đó, này, ta sẽ quên hẳn các người; ta sẽ bỏ các người, và thành ta đã ban cho các người và tổ phụ các người, xa khỏi trước mặt ta.

לֹא אֲשֶׁר עוֹלָם וּכְלָמוֹת עוֹלָם הַרְפַּת עֲלֵיכֶם וְנִתְּתִי 40
 không mà đời-đời và-sự-xấu-hổ đời-đời sự-sỉ-nhục trên-các-người Ta-sẽ-giáng
[H3808](#) [H5769](#) [H3640](#) [H5769](#) [H2781](#) [H5414](#)

ס תִּשְׁכַּח:
 — bị-quên
[H7911](#)

Ta sẽ khiến các người chịu nhơ nhục đời đời, hổ thẹn vô cùng, không bao giờ quên được.